



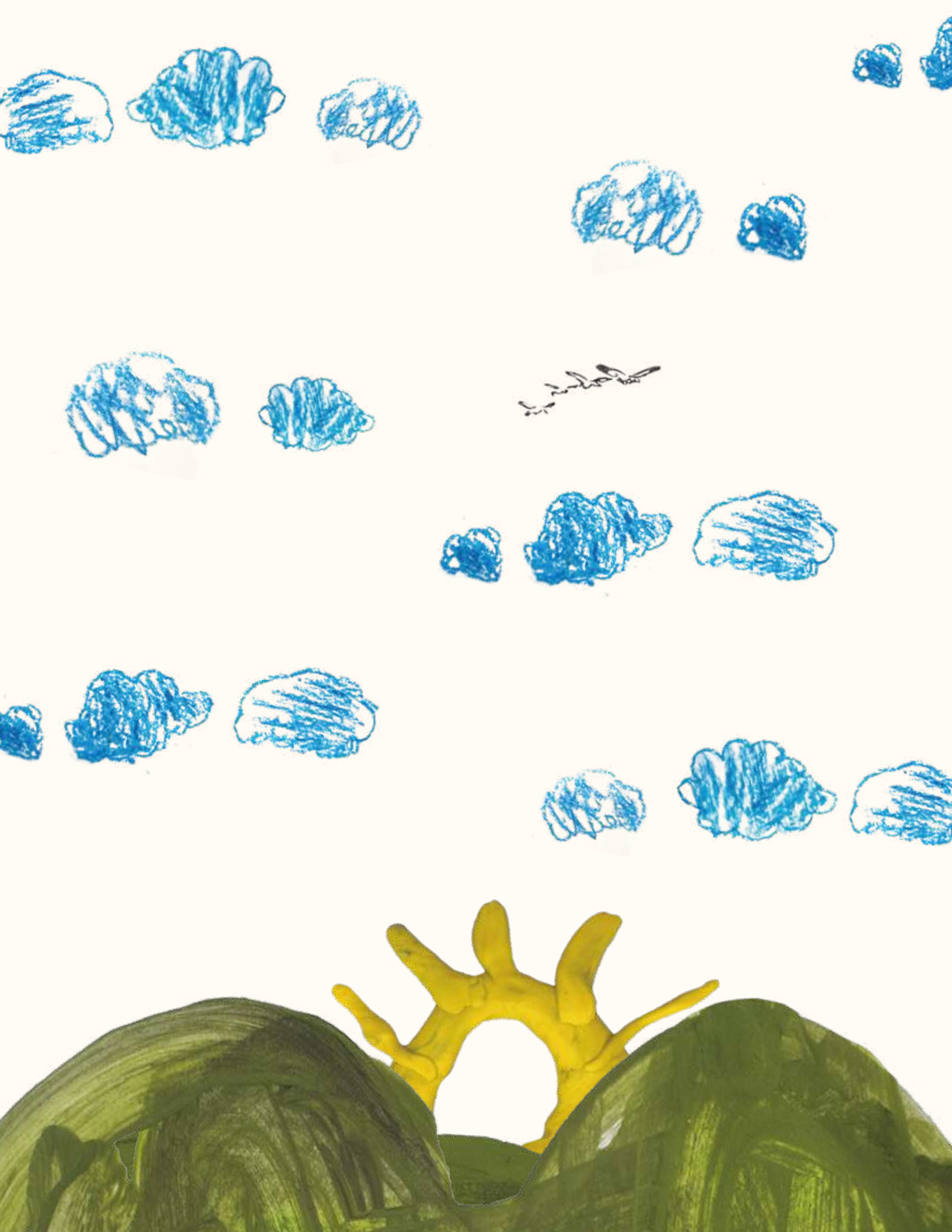
Crea
Digital



CHAAIN ITHEEM NEMĪ GKHAA

CUENTOS INFANTILES





ĒEUR ECHKHUM DHI

LA GUAGUA Y EL GUATÍN



Woun Meu



Español



Khāai āb Ēeur edaar phathau Khoon majim aajem.

Un día, la Guagua se fue de noche a comer frutas.

Maigmugua í padau Khohoo simta, EchKhumau magjim aajem:

- ¿Khani jāg chirə, āaijooi Ēeur?

Mientras comía la fruta, llegó el Guatín y le dijo:

- ¿Qué estás haciendo, tío Guagua?

Ēeurēu magjim aajem:

- Mə padauta Kho chirəm ajim aajem.

La Guagua le contestó:

- Estoy comiendo fruta.

Magbaawai EchKhumau magjim aajem:

- Āaijooi, mua Khohoo Khim. Muajā Khom Khōsi chirəm. mən pə eeumauwai.

Entonces el Guatín le dijo:

- Tío, yo voy a comer también. Yo quiero comer, pues soy tu hermanito.

Magbaawai Ēeurēu magjim:

- ipə jāg bə daii sim, mə eeum ajupa!

Entonces la Guagua le respondió:

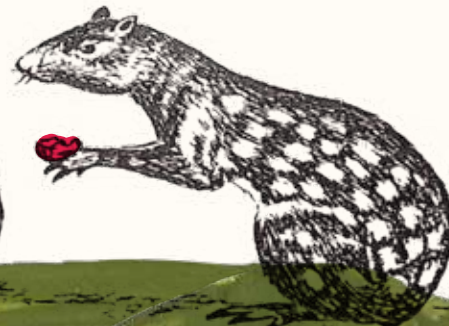
- Tú que tienes las patas tan delgaditas, ¿Cómo puedes ser mi hermanito?

Magbaawai EchKhumau ich bə oowai chadcha í bədam daii Khitajim aajem.

El Guatín miró para abajo y en verdad tenía las patas delgaditas.

EchKhumau ich bə mag oobaawai, bīe sii ajim aajem.

Cuando se vio su pata así, se puso a llorar.



Maigmugua ich diig majim aa jem.

Volvió a su casa.

Maigmugua oo imaawai, idí phāar thənaa jim aa jem.

Pero cuando llegó, estaba cerrada la casa.

Maigmugua ich deg dugaag ekha sii awie, pod ich dugba abaawai, deeu Ēeur aig bee jim aa jem.

Así que cuando no pudo entrar, vino otra vez donde la Guagua.

Maigmugua warag khapeer wa japhamkha n̄isijim aa jem.

Y entonces sí pudieron ser buenos amigos.

Woun Meu



Español



ĀKŌS POORBAU DHI

EL GALLINAZO Y LA ARAÑA

Khāai āb Poorbau ĀKōsag mag jim aa jem,
- ĩəgthaa pa gaai amach Khodnaan d̄i biird̄ n̄m a jim?

Un día la Araña le preguntó al Gallinazo,

- ¿En el árbol están reunidos con las familias?

Magbaawai chi ĀKōsau mag jim aa jem:
- Maach Khjīrjūg j̄raagau wa japha wen̄rag ithee.

El Gallinazo le dijo:

- tenemos que buscar el intercambio de ideas para vivir mejor.

Magbaawai chi Poorbau mag jim aa jem:
- Magan p̄r̄əg jaaukhim, ĩs j̄agata wawaag agā.

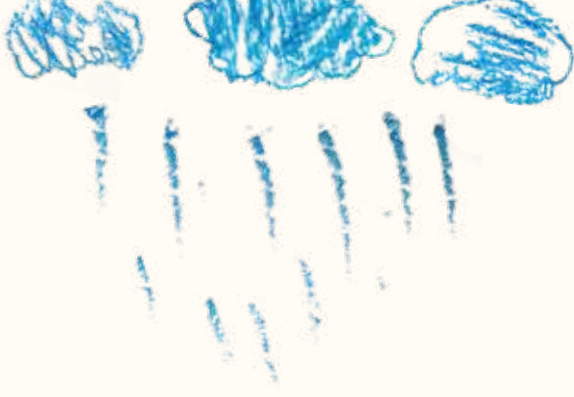
Entonces, la Araña le dijo:

- voy a exponer la construcción actual.

Maigmua ich Khoodnaanag jaau wia thumwe
opod Khoon bee jierram aa jem.

Después de su exposición, todas las familias
lo invitaron a desayunar.





Woun Mev



Español



Maigmua ɣgthaa thənarr Khənnag ayoo a pəajim
Khodnaan, maach diu di eejem wai nəm.

Luego el Gallinazo dio su despedida a las familias, tenemos una arquitecta
de construcción de casa.

Chi Poorbau maigmua chi ãkhõs d̥ei, makhənta di
eejem Khənnau.

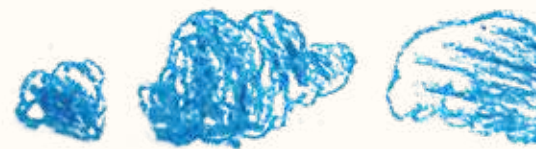
La Araña y el gallinazo son pioneros de construcción.

Maigmua jəb gaai pachewie, amach di aar
barwie nəm̥ta,

Cuatro días después de llegar a sus casas,

Khāai jayapam nəm eeta chi pabə akharau ũr sieejim,
maigmua oneeja sieejim.

el espíritu escuchaba en el árbol y se sentía alegre.



Arachnida





Woun Meu  

Español  



MIS MULET DHI

EL GATO Y EL MULETO

Khāai āb Mis edaar nem jərkhooon ma jim aa jem.
Cierta día, el Gato se fue de noche a buscar qué comer.

Maigmua chi Misau Mulet oo jim aa jem.
El Gato vio un Muleto.

Magbaawai Misau Muletag mag jim aa jem:
- ¿pə Khani jāg chitə a jim?
Entonces, el Gato le preguntó al Muleto:
- ¿Qué andas buscando?

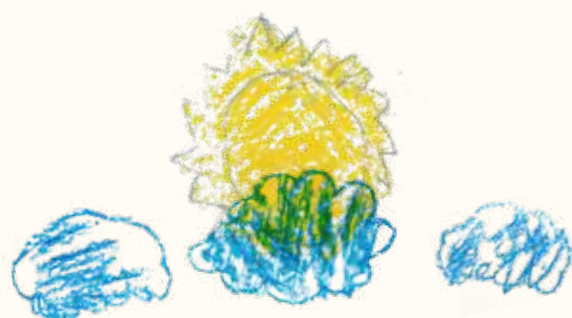
Magbaawai Muletau Misag ma jim aa jem:
- Mua chan pə KhōchKhaba chitəm a jim.
El Muleto le contestó al Gato:
- Yo no gusto de ti.

Misau Muletag mag jim:
- ¿pua pəch KhomKhīirta mərəg mag sí?
El Gato le dijo al Muleto:
- ¿quieres que te coma?

Muletau Misag mag jim:
- ¡Puachan mə Khobam a jim!
El Muleto respondió al Gato:
- ¡tú no puedes comerme!

Ag bərre Misau audə ma jim aa jem, pari pod Misau
Mulet pər auba jim aa jem.
Allí mismo el Gato brincó a cogerlo, pero el Muleto se defendió y no lo dejó cogerlo.

Mag, Mis Mulet ēudee par Khaphigwie, pod
pərhauba, warag Kha jeev baade jim aa jem.
Se pusieron a correr, después de correr mucho, el Gato se cansó.





Woun Meu



Maig Mis deg beewie, chi papau jeeu jim aa jem:

- ¿purua nem ooba jí?

Y regresó a su casa. Cuando llegó, el dueño le preguntó:

- ¿viste algo?

Chi Misau ich papag jaau jim aa jem:

- Muletau peer m̥ thõo pwi jim. Magta m̥ degag bee jim.

El Gato le dijo al dueño:

- Un Muleto casi me mata y por eso me vine a casa.

Español



BICHKHUUN EMCHICH DHI

EL RATÓN Y EL MURCIÉLAGO



Khāai āb BichKhūn jād machag aadeewai, **asphit** Khoon majim aa jem.

Como el ratón tenía mucha hambre, se fue un día a buscar **chapul**.

Mag chi bichKhūn Khəd ee mamta, i na Emchich Khədjā ee siejim aajem.

Cuando iba por el camino, se encontró con el Murciélago,

Maig Emchichau BichKhūnag iekha jim aa jem:

- ¿chadchata p̥ mag m̥ Khīir joo chit̥m aa jē?

El Murciélago preguntó al Ratón:

- ¿es verdad que tú te pareces a mí?

Maig BichKhūnau mag jim aajem:

- Mua Khaugba chir̥m ajim aajem.

Maig Emchichau magjim aajem:

- Magta m̥ Khīir machag chitabma.

El Ratón le dijo:

- Yo no sé.

Entonces el Murciélago le dijo:

- Eso sí me da mucha rabia.





Woun Meu



Español



BichKhəunau mag jim aa jem:

- Mə pə dʰi meukhaba chirəm a jim.

El Ratón le contestó:

- Yo no estoy enojado contigo.

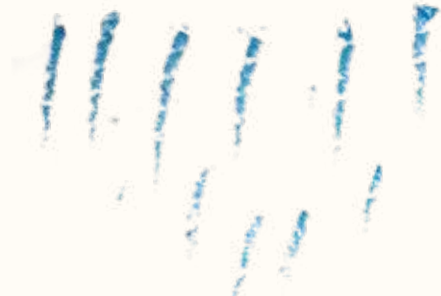


Maig warag Emchich meukhabaadewie, magjim:

- ¡Mə asphit Khom! Ajim aajem.

Entonces el Murciélago se disgustó más todavía y le dijo:

- ¡No te comas mi chapul!



Mag BichKhəun degag asphit Khoba bee jim aa jem.

Así que el pobre Ratón regresó a su casa sin comer chapul.



OPHOG KOKOLOṬ D#I

LA IGUANA Y LA GARZA

Woun Meu



Español



Khāai āb edau pherrgar edau w#baadeewai, Ophog ich di aig ed Khāai siee jim aa jem.

Un día en la mañana, cuando el sol ya estaba calentando la tierra, una Iguana se puso a calentarse cerca de su casa.

Mag ed Khāai simta, Kokolot bee jim aa jem.

En eso llegó una Garza.

Mag beewie Kokolotag magjim aa jem:

- ¿jāgpai chir#?

Y le dijo a la Iguana:

- ¿Cómo estás?

Ophogou mag jim aa jem:

- M# # chir#m a jim aa jem.

La iguana le contestó:

- Estoy bien.

Khapeer wa japham, ¿p# jāmaamua urū?

La Garza le dijo, amigo fiel ¿de donde viene?

Magbaawai Ophogou mag jim aa jem:

- M#n dosĩg chacha jo ee muata urum.

Entonces la Iguana le respondió:

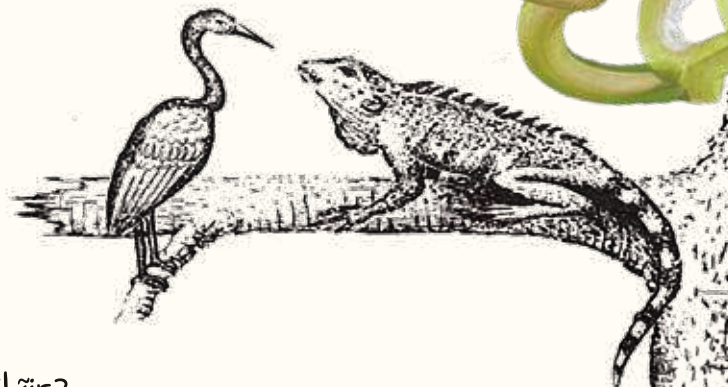
- vengo de una quebrada de chacha jo.

Kokolotou mag jim aa jem:

- ¿mua p# Khaigperju woun meu iekhakhav pimkhīr?

Entonces la Garza le dijo:

- Te ayudo practicar hablar en woun meu.



Chi Ophog onee sisi jim, Khan jǎgwia ichdev chi
esǎp dau i Khau sisiewai.

Chi esǎp jaau simua mǝrǝg dicham Khǝir dee jim.

la Iguana queda contenta, por que aprendió la vocal i, es mi
maestro me dio oportunidad el paso.

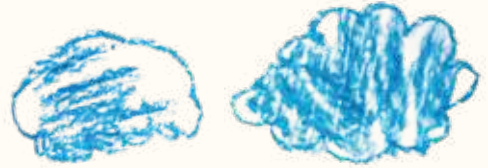
Amach numi onee beewia maigmua amach
numwe Khaug jierram, magwia alis bǝ
gaai jemkha nǝ ajierram.

Los dos vivieron felices, aprendieron ambos y jugaron en el
árbol aliso.

Woun Meu



Español



ǼTHǼRR EMKHOOI PATIK ǝǝ Dǝ EL GALLO Y LA PATA

Khǎai ǎb Patik ǝǝ Ǽthǎrr emkhooi aig bee jim aa jem.

Un día una Pata vino donde el Gallo.

Mag Ǽthǎrr emkhooi aig beewie, mag che jim aa jem:

- ¿jǎgpai chirǝ, Khapeer Ǽthǎrr emkhooi?

Y le preguntó:

- ¿Cómo estás, amigo Gallo?

Ǽthǎrrau mag jim aa jem:

- ǝ chirǝm, Khapeer Patik ǝǝ.

El Gallo le dijo:

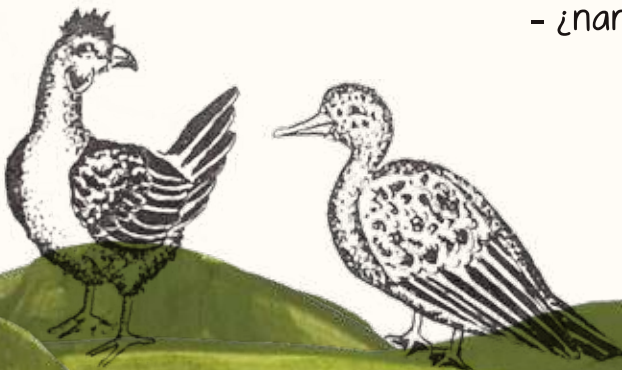
- estoy bien amiga pata.

Magbaawai chi Patik ǝǝyau jeeu jim aa jem:

- ¿nan pǝ jǎmag ma nǝ, Khapeer Ǽthǎrr Kolet ǝa?

La pata le preguntó:

- ¿para dónde vas mañana, amigo Gallo crestudo?

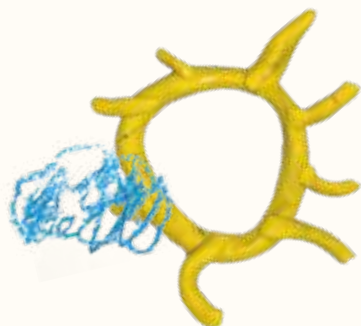




Woun Meu



Español



Magbaawai jŭrr Āthārr emkhooyau mag jim aa jem:
- Mə nan asphit khoon maju, Khapeer Patik ʔəi Khīir
checherg.

Entonces el Gallo le contestó:

- Mañana voy a comer chapul, amiga pata, cara arrugada.



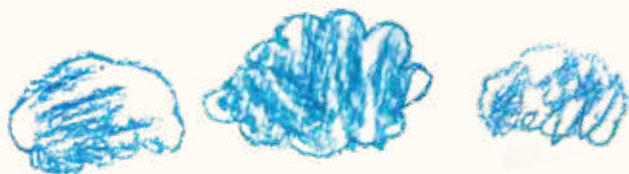
Mag chadcha ag norām asphit khoon wetjim aajem.

Es la verdad, al día siguiente se fueron a comer chapul,

Mag asphit kho wenʔrrʔə awie, amach diig
beejierram aajem.

Y así después de andar juntos comiendo chapul, se vinieron a su casa.





Woun Meu



Español



OCHOR NEMKHÖR D+I

LA OCHORA Y LA SERPIENTE

Khāai āb Ochor ich di dam aigmugua phasien ma jim aa jem.
Un día la Ochora salió de su casa de paseo,

Mag Ochor dam mamta, NemKhör inā Khədjā ee sim oo
ima jim aa jem.

y cuando iba por el camino, se encontró con una Serpiente.

NemKhörōu Ochor oobaawai, mag jim aa jem:
- Pua Khau Khōsisim Khai pakher òor monawaag ithee.

La Serpiente le dijo a la Ochora:

- si tu quieres aprender la hierba para sanar persona.

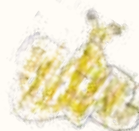
Magbaawai Ochorou mag jim aa jem:
- Məɾɛg jaau mən chi pakher òor monaau jem, mə Khodam
mor masi waichiraawai.

Entonces la Ochora le contestó:

- sí, me enseña la hierba curativa, tengo una familia enferma.

Chi NemKhörōu pakher thənm aar warr wia maigmua chi
pakher wa japha irɛg jaau jim.
Mag pakherau òor monaaupim Khīir.

la Serpiente lo llevó a un jardín de las plantas y de las hierbas curativas,
con una hierba le dio inducciones.





Woun Meu



Español



Magbaawai Ochorou mag jim aa jem:

- ¿magan p̄ Khodnaan d̄i phasien makhim?

Hasta que al fin dijo la Ochora:

- ¿voy con usted en el paseo con su familia?

Magbaawai di pooma wa japha sim oojim an̄m, mag ee joobanaa jim chi tat jooi chi NemKhōr den.

Entonces vio una mansión de casa hermosa, donde viven el abuelo de la Serpiente.

Chi tat jooirau phiesta wau jim an̄m Ochor been̄m den maigmua amach Khīirjūg deekha jierram an̄m, maigmua amach numi onee n̄isijierram aa jem.

el abuelo preparó una fiesta de bienvenida a la Ochora y compartieron la experiencia y estuvieron felices ambos.







EQUIPO CREATIVO Y DE PRODUCCIÓN

Semillero "Del Woun Meu"
Programa etnolingüístico -
Institución Educativa Indígena La
Unión de Río Pichimá

Docentes líderes
Dionel Cárdena Hachito
Isaias Chichiliano Perdiz
Nire Dura Ismare

Voces y narraciones
Estudiantes de Básica Secundaria
y Media - Institución Educativa
Indígena La Unión de Río Pichimá

Ilustraciones y arte
Chafil Cheucarama
Estudiantes de Básica Primaria
Institución Educativa Indígena La
Unión de Río Pichimá

Producción en campo y
coordinación comunitaria
Edison Chamapuro Opua
Wilfran Membache Chamarra
Resguardo Indígena Wounaan de
Río Pichimá

Liderazgo de producción transmedia
Laura Nathalia Ardila Gómez

Implementación tecnológica e interacción
con lápiz inteligente
ATYC S.A.S

Diseño editorial y adaptación gráfica
Hay Día



Conoce los nombres de
todas las personas que
hicieron posible este proyecto



CHAAIN ITHEEM NEM ÌGKHAA, Cuentos tradicionales en Woun Meu
desde el corazón de la selva chocoana es un proyecto del
RESGUARDO INDÍGENA WOUNNAN DE RÍO PICHIMÁ

Con recursos de:



CO-CREA

* Este proyecto contó con el apoyo del Ministerio TIC
y CoCrea en su etapa de desarrollo.

Con el apoyo de:

